



## Stadt Bern

Direktion für Finanzen  
Personal und Informatik

Liegenschaftsverwaltung der Stadt Bern

### Siedlung Stöckacker: Bethlehemstrasse 151-183

- 3. Information für die Mieterinnen und Mieter
- 3<sup>e</sup> Information aux locataires
- 3<sup>a</sup> Informazione agli inquilini

Bern, 23. März 2009

# STÖCKACKER SÜD

## Sehr geehrte Mieterinnen und Mieter der Siedlung Stöckacker

Im April des vergangenen Jahres haben wir Sie darüber informiert, dass für den von der Stadt Bern geplanten Ersatzneubau der Siedlung *Stöckacker Süd* ein Architekturwettbewerb durchgeführt wird. Im Sommer 2008 wurde der Wettbewerb ausgeschrieben, bis im Dezember mussten die Projekte eingereicht werden. Nun hat die Wettbewerbsjury entschieden. Am 31. März 2009 wird das Siegerprojekt bekannt gegeben.

**Was bedeutet das für Sie?** Der Abschluss des Architekturwettbewerbs hat keine direkten Folgen für Sie als heutige Mieterinnen und Mieter der Siedlung. Denn vorerst wird nun eine Planungsvorlage ausgearbeitet, die danach in die öffentliche Mitwirkung geht und vom Gemeinderat der Stadt Bern sowie vom Stadtparlament verabschiedet werden muss. Auf diesen aufwändigen Planungsprozess, in den alle in das Projekt involvierten städtischen Stellen und alle betroffenen Organisationen und Institutionen eingebunden sind, folgt eine Volksabstimmung über die Überbauungsordnung. Mit dem Baubeginn der neuen Siedlung kann nach heutigem Stand der Planung im Frühjahr 2012 gerechnet werden.

**Wie können Sie sich informieren?** Der städtische Fonds für Boden- und Wohnbaupolitik, vertreten durch die Liegenschaftsverwaltung der Stadt Bern, hat sich bei der Planung von *Stöckacker Süd* von Beginn weg um grosse Offenheit bemüht – gegenüber der Öffentlichkeit, der Politik und der Bevölkerung in Bümpliz-Bethlehem, vor allem aber gegenüber den Mieterinnen und Mietern der Siedlung Stöckacker. Daran soll sich auch in Zukunft nichts ändern. Deshalb laden wir Sie, sehr geehrte Mieterinnen und Mieter, zu einer weiteren Informationsveranstaltung ein. Wie im Januar 2008 wollen wir Sie in einem eigens dafür aufgebauten Zelt in der Mitte der Siedlung aus erster Hand über den Stand der Arbeiten informieren und Ihre Fragen beantworten. Dabei präsentieren wir Ihnen auch das Siegerprojekt des Architekturwettbewerbs.

### Informationsveranstaltung Dienstag, 31. März, 19 Uhr Zelt auf dem Kinderspielplatz der Siedlung

Wie im vergangenen Jahr öffnet die Liegenschaftsverwaltung im April wieder ein Mieterbüro. Die Ansprechpersonen – Adrian Humbel, Rudolf Schmid und Robert Hugi – sind Mitarbeitende der Liegenschaftsverwaltung.

### Das Mieterbüro befindet sich an der Bethlehemstrasse Nr. 181, im 1. Stock, links.

**Öffnungszeiten:**

<b>Mittwoch</b>	<b>8. April</b>	<b>14-17 Uhr</b>
<b>Mittwoch</b>	<b>15. April</b>	<b>14-17 Uhr</b>
<b>Mittwoch</b>	<b>22. April</b>	<b>14-17 Uhr</b>
<b>Mittwoch</b>	<b>29. April</b>	<b>14-17 Uhr</b>

### Die Telefonnummer des Mieterbüros lautet: 078 764 84 23

**Es würde uns sehr freuen, Sie an der Informationsveranstaltung begrüßen oder später im Mieterbüro empfangen zu können.**

Mit freundlichen Grüssen

Barbara Hayoz, Direktorin für Finanzen,  
Personal und Informatik der Stadt Bern

Renate Ledermann, Bereichsleiterin  
Immobilienverwaltung

## Mesdames, Messieurs les locataires de la cité « Stöckacker »

En avril de l'année passée, nous vous avons informé qu'un concours architectural allait être organisé pour la reconstruction de la cité *Stöckacker Süd*, planifiée par la ville de Berne. En été 2008, le concours a été mis en adjudication et les projets ont obligatoirement été déposés jusqu'en décembre. Le jury du concours s'est maintenant prononcé et le projet sélectionné sera annoncé le 31 mars 2009.

**Que signifie cela pour vous?** La clôture du concours architectural n'a pas de conséquences directes pour vous en tant que locataires actuels de la cité. Car pour le moment, un modèle de planification est en cours d'élaboration et sera suivi par la procédure de participation de la population; le modèle devra ensuite être adopté par le conseil communal (*Gemeinderat*) de la ville de Berne et le Parlement municipal. Une votation populaire qui se prononcera sur le plan d'affectation suivra ce processus complexe de planification qui intègre toutes les autorités communales participant au projet ainsi que toutes les organisations et institutions concernées. D'après la planification actuelle, il est possible de tabler sur un début des travaux de la nouvelle cité au printemps 2012.

**Comment pouvez-vous vous informer?** Lors de la planification de *Stöckacker Süd*, le fonds communal (*Städtischer Fonds für Boden- und Wohnbaupolitik*), représenté par la gestion immobilière de la ville de Berne, a fait preuve, dès le départ, d'une grande transparence face au public, à la politique, à la population de Bümpliz-Bethlehem et, avant tout, face aux locataires de la cité « Stöckacker ». Aucun changement n'est prévu pour l'avenir dans ce domaine. C'est pourquoi nous vous invitons, Mesdames, Messieurs les locataires, à une autre réunion d'information. Comme en janvier 2008, nous souhaitons vous informer directement de l'avancement des travaux et répondre à vos questions, sous une tente spécialement montée pour la circonstance au milieu de la cité. À cette occasion, nous vous

présenterons également le projet du concours architectural qui a été sélectionné.

### Réunion d'information Mardi 31 mars à 19 h sous la tente, dans la cité

Comme l'année passée, la gestion immobilière ouvrira un bureau des locataires (*Mieterbüro*) au mois d'avril. Les interlocuteurs seront des collaborateurs de la gestion immobilière: messieurs Adrian Humbel, Rudolf Schmid et Robert Hugi.

### Le bureau des locataires est situé Bethlehemstrasse 181, au 1<sup>er</sup> étage, à gauche.

**Les horaires d'ouverture sont:**

<b>le mercredi</b>	<b>8 avril</b>	<b>de 14 h à 17 h</b>
<b>le mercredi</b>	<b>15 avril</b>	<b>de 14 h à 17 h</b>
<b>le mercredi</b>	<b>22 avril</b>	<b>de 14 h à 17 h</b>
<b>le mercredi</b>	<b>29 avril</b>	<b>de 14 h à 17 h</b>

### Le numéro de téléphone du bureau des locataires est le suivant: 078 764 84 23

**Nous serions très heureux de vous saluer lors de la réunion d'information ou de vous recevoir plus tard au bureau des locataires et vous prions d'agréer, Mesdames, Messieurs les locataires, l'expression de nos salutations distinguées.**

Barbara Hayoz, Directrice des finances, du personnel et de l'informatique de la ville de Berne

Renate Ledermann  
Responsable du secteur gestion immobilière

## Agli inquilini del complesso residenziale Stöckacker Gentile signora, egregio signore

Lo scorso aprile La abbiamo informata sul concorso di architettura indetto per il nuovo complesso residenziale che la Città di Berna intende costruire al posto del complesso *Stöckacker Süd*. Nell'estate 2008 è stato bandito il concorso e i progetti andavano presentati entro il mese di dicembre. La giuria ha preso la sua decisione e il 31 marzo 2009 comunicherà quale progetto ha vinto il concorso.

**Che cosa comporta questo per Lei?** La conclusione del concorso di architettura non ha ripercussioni immediate per gli inquilini del complesso residenziale. Adesso verrà elaborato il progetto che, dopo essere passato in consultazione, dovrà essere approvato dal Consiglio comunale e dal Parlamento della Città di Berna. Dopo questo complicato iter, che coinvolge tutti gli uffici cittadini e le organizzazioni e istituzioni interessate dal progetto, sarà la volta della votazione popolare sulla modifica del piano regolatore. Considerata la situazione attuale, si prevede che i lavori per il nuovo complesso residenziale inizieranno soltanto nella primavera del 2012.

**Come può informarsi?** Lo *städtischer Fonds für Boden- und Wohnbaupolitik* (Fondo per la politica del territorio e delle abitazioni), rappresentato dalla Amministrazione immobiliare della Città di Berna, ha cercato fin dal primo giorno di informare con chiarezza e trasparenza la popolazione, i politici, gli abitanti del quartiere Bümpliz-Bethlehem e innanzi tutto gli inquilini del complesso residenziale Stöckacker su come procede il progetto *Stöckacker Süd*. Vogliamo continuare a informare in modo aperto e perciò La invitiamo cordialmente ad assistere alla nostra prossima serata informativa. Come già fatto nel gennaio 2008 abbiamo allestito un tendone all'interno del complesso residenziale dove poterla informare personalmente sullo stato dei lavori e rispondere a eventuali Sue domande. In questa occasione presenteremo

anche il progetto che ha vinto il concorso di architettura.

### Serata informativa martedì, 31 marzo, ore 19:00 nel tendone sul parco giochi del complesso residenziale

Anche questo anno apriremo un Ufficio Inquilini durante il mese di aprile. Le persone a cui potrà rivolgersi – Adrian Humbel, Rudolf Schmid e Robert Hugi – sono tutte dipendenti dell'Amministrazione immobiliare della Città di Berna.

### L'Ufficio Inquilini si trova alla Bethlehemstrasse n. 181, al primo piano a sinistra.

**Orario d'apertura:**

<b>mercoledì</b>	<b>8 aprile</b>	<b>dalle ore 14 alle 17</b>
<b>mercoledì</b>	<b>15 aprile</b>	<b>dalle ore 14 alle 17</b>
<b>mercoledì</b>	<b>22 aprile</b>	<b>dalle ore 14 alle 17</b>
<b>mercoledì</b>	<b>29 aprile</b>	<b>dalle ore 14 alle 17</b>

### Il numero di telefono dell'Ufficio Inquilini è il seguente: 078 764 84 23

**Speriamo vivamente di poterle dare il benvenuto durante la serata informativa oppure nell'Ufficio Inquilini.**

Cordiali saluti

Barbara Hayoz, direttrice Finanze,  
Personale e Informatica della Città di Berna

Renate Ledermann, responsabile Settore  
amministrazione immobili